

## Prochainement, en Vieille Ville

28 mai. **Campagne contre la violence conjugale:** film "La guerre des Rose" de Danny De Vito, à La Grange

29 mai. **Messe de la Fête-Dieu et procession,** au Jardin du Château

jusqu'au 30 mai. **Aquarelles de Gertrude Bearth,** au Home

31 mai. **Danse sur la Doux**

31 mai. **Dancing in your head,** Gillicit alias Gilles Aubry saxophoniste et son nouveau groupe, au Caveau

jusqu'au 1<sup>er</sup> juin. **Peintres et sculpteurs amateurs,** à la galerie Focale 18

du 6 au 22 juin. **Dessins de 5 jeunes filles,** à la galerie Focale 18

du 7 au 29 juin. **Sculptures de Marlène Biétry,** à la galerie Paul Bovée

7 juin. **Marché du livre,** dans la Cour du Château

7-8 juin. **2<sup>e</sup> Brevet de la Transjurassienne cycliste,** départ de la rue de la Constituante

7 juin. **Fête des Céciliennes du district,** Concert de la Chorale du Brassus, à Saint-Marcel

8 juin. **Fête des Céciliennes du district,** Concert de 18 sociétés, 550 exécutants, à Saint-Marcel

22 juin. **Fête de la Libération,** place Roland-Béguelin

27 et 29 juin. **Festival des fanfares du district.** Défilés dans la Vieille Ville et concours à la Halle du Château.

## Accueil à l'église

Une permanence d'accueil sera organisée à l'église Saint-Marcel, comme l'an dernier, pendant les vacances d'été, du 7 juillet au 16 août, de 10h à 12h et de 14h à 17h. Une musique enregistrée créera un climat favorable, une personne sera présente pour informer le touriste de passage et lui faire apprécier la beauté du sanctuaire, pour offrir à celui qui est entré l'occasion d'un échange fraternel, pour l'orienter, le cas échéant, vers un prêtre, pour manifester la présence à Delémont d'une communauté chrétienne vivante.

## Les commerces ci-dessous, annonceurs dans ce journal, font partie du GROUPEMENT DES COMMERÇANTS DE LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT:

Alimentation Primo  
Armurerie Sauvain  
Au Mimosa - Fleurs  
Banque Cantonale Jurassienne  
Banque Jurassienne  
d'Epargne et de Crédit  
Berret Vins  
Bijoux Atelier Caroline Friedli  
Boulangerie Nietlispach  
Boutique Imagine  
Boutique Paradoxe  
Boutique O. Schmid SA  
Boutique Tendance  
Cinéma La Grange  
Floralia  
Fournier musique  
Horowitz Optic SA  
Hôtel du Boeuf  
Hôtel/Rest. du Moulin  
La Marotte Bricolage  
Nusbaumer Teddy Graphiste  
Perrey Chaussures  
Pharmacie du Tilleul  
Restaurant du Cheval Blanc  
Restaurant Croix-Blanche  
Restaurant New Bayerische  
Tea-Room Le Savarin  
Tibo SA

GROUPEMENT DES COMMERÇANTS DE LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT

Vieille Ville



## Le lait de ville et le lait des vaches

"C'est à la fin du jour que Delémont retrouve son âme. Elle est cette bourgade où le gamin court, un bidon à la main, pour atteindre la laiterie avant la fermeture, où les ménages soupent de café au lait." C'est ce qu'écrivait Pierre Rebetez, dans la Revue de Pro Jura, en 1960.

Pas besoin de statistiques pour affirmer que les gamins en 1997 sont moins nombreux qu'en 1960 à courir à la laiterie avec un bidon. Tout le monde sait qu'on achète aujourd'hui le lait en berlingots ou en sachets. Mais tout le monde ne sait pas qu'on peut encore l'acheter cru, en vrac, sans emballage. Diminution il y a: la Laiterie Centrale, qui il y a 20 ans vendait en magasin 22'679 litres de lait au bidon par année, n'en a plus vendu cette dernière année que 4'157 litres. Mais...

Jean-Pierre Comte veut rappeler qu'on trouve encore à la Laiterie Centrale du bon lait de vaches delémontaines fraîchement trait le matin même par des paysans delémontains... et qu'il est moins cher que l'autre. Prix spécial pratiqué du 24 avril à fin mai: 1fr20 le litre. Ce bon lait cru sera toujours disponible dans les mois à venir, et peut-être les années à venir, pour 1fr50 le litre, au lieu de 1fr70 pour le pasteurisé et 1fr85 pour l'upérisé.

Il fallait rappeler à juste titre que ce sont les vaches qui produisent le lait, et pas les usines des villes.

Il arrivera peut-être un jour que notre lait du Jura, qui aujourd'hui déjà passe par Bâle ou Zurich, sera transporté au Danemark pour être pasteurisé, en Autriche pour être homogénéisé, à Paris pour être emballé -j'exagère à peine- avant de revenir dans nos supermarchés. Et puis un jour on l'achètera en poudre, et un jour en pilules.

Tiens, ça rappelle le Petit Prince de Saint-Exupéry, et ce marchand qui lui offrait des pilules pour n'avoir plus jamais soif et gagner ainsi 53 minutes par semaine:

- Moi, se dit le Petit Prince, si j'avais 53 minutes à dépenser, je marcherais tout doucement vers une fontaine.

- Moi, Jean-Pierre, si j'avais 53 minutes à dépenser, je prendrais mon bidon, et je marcherais tout doucement vers ta laiterie. Merci, Jean-Pierre, de nous rappeler la vraie valeur des choses.

# LA VIEILLE VILLE... DELEMONT

CHAQUE

JEUDI

OUVERTURE

NOCTURNE

JUSQU'À

20 h



... avec le sourire!

## Le Tourbillon sur la Doux

- Et la danse? grommelait la belle étrangère, j'ai fait trois fois le tour de cette Danse sur la Doux, je n'ai vu personne qui dansait.

- Vous avez fait trois fois le tour, Mademoiselle? Eh bien vous avez dansé trois fois! Accordez-moi la prochaine tournée.

Sur la Doux, la danse n'est pas la gentille évolution d'un couple enlacé, c'est le vigoureux tourbillon d'une ville.

On rôde un peu à l'arrivée, on vire à gauche, on pivote à droite, on tournicote à la vente de Caritas, on tournique près de la fontaine, on gravite autour de quelques-uns des 92 stands, on virevolte devant quelques-unes des 22 buvettes, on tourne un peu en quittant la guinguette, et on s'aperçoit qu'on n'est pas seul, il y a des centaines d'autres gens qui tournaillent - 60.000, entre neuf

heures et minuit, selon les organisateurs - on est pris alors dans un tournoiement de cris, de rires, de couleurs et d'odeurs, on accomplit une rotation complète, on évolue à contre-courant, la Doux n'est plus une source, c'est un fleuve humain, on est tourneboulé au point qu'on ne sait plus combien de fois on a couvert le circuit, on est repris dans le remous, on est roulé enfin dans le tourbillonnement tourbillonnaire du tourbillonnant tourbillon.

Bassecourt est l'invité officiel du tourbillon de 1997. Bassecourt promet cette année un cortège particulièrement animé: sociétés souriantes, chars décorés, chevaux et musique. Bassecourt servira l'apéritif dans sa cantine, à la rue Pierre-Péquignat. Bassecourt offrira les harmonies de sa Musique Union. Le Carnaval du Jura, avec un de ses fameux chars satiriques, et avec sa Pata-Clique, se noiera dans le tourbillon de la Doux.

Innovation cette année: tout le jour, dans la Cour du Château, pleine de manèges, ça carroussellera, ça autotamponnera, ça voltigera, ça tapisvolera, ça tourbillonnera de plus belle.

Et puis, on le sait, il est difficile dans le tourbillon de la Doux de ne pas se rencontrer, de ne pas s'embrasser, de ne pas reconnaître de vieux copains, de ne pas nouer de nouvelles amitiés.



T I B O

INFORMATIQUE - BUREAUTIQUE

EPSON

Canon

• La qualité • Le prix • Le service après-vente

PORRENTROY • DELÉMONT • LA CHAUX-DE-FONDS

© 465 9 465

## Le poète

### Sur la tour de l'église Saint-Marcel

Il est un belvédère d'où le regard peut mesurer l'évolution de la cité millénaire: la tour de l'église Saint-Marcel.

On gravit un escalier vertigineux, on frôle d'énormes cloches, on traverse une cabine tapissée de graffiti, et soudain on débouche en pleine lumière sur un balcon qui ceinture la tour à trente mètres du sol. Rien ne saurait rendre le ravissement de cette première minute, face à l'ample mouvement de la plaine que cerne tout autour le rempart des montagnes bleues. Ici s'ébauche vraiment le dialogue de la cité et du ciel, de l'homme et de la terre. Ici, l'espace s'ouvre en même temps aux perspectives humaines et à l'envol des songes...

Adossé au mur de la tour (à l'affût des bombardiers américains), j'ai éprouvé le pouvoir d'émotion de ce paysage à toutes les heures et en toutes saisons: par les nuits d'hiver balayées de rafales tourbillonnantes; par les matins d'été, quand la joie du jour vibre et chante dans un ruissellement de clarté. Mais toujours une invincible fascination me ramenait à ce cadre immuable où toute la vie de la cité s'est concentrée pendant près de six cents ans et que signale encore la dentelure brisée des toits noirs, encombrés de cheminées et de lucarnes.

Delémont et la Vallée  
Ernest Erismann, 1958

## Couleurs

Merci à Marie-Claude, coiffure pour Messieurs, au no 23 de la rue de l'Hôpital, qui a si bien harmonisé les teintes de ses enseignes et la couleur de sa façade.

Merci au Canton, qui a recréé l'ancienne maison Nouvion, au no 4 de la rue du 23-Juin, et qui a su offrir au soleil delémontain ce nouveau biscuit de Provence.

Merci à la Société d'embellissement qui a offert une aide financière aux habitants de la Vieille Ville désireux de colorer leurs fenêtres de fleurs.

Merci à la Ville, qui a remplacé les pâlottes draperies qu'on a eu vu pendre sur la rue du 23-Juin par de nouveaux drapeaux pétants de joyeuses couleurs. Et merci de conserver dans cette rue de la Fête du peuple les armoiries de nos sept vieux districts, Laufon compris.

## Le coin du Grincheux

Arrête de te plaindre, qu'il m'a dit, vous avez à Delémont le grand escalier du Sacré-Coeur, l'Arc de Triomphe, les blocs de béton de la Défense, et un petit bout des Champs-Élysées. Il se foutait de moi. Il voulait parler de l'escalier qui monte de la cure à l'église, une stupide brèche pratiquée dans nos remparts il y a plus de 60 ans pour des processions de curés. Il me montrait cette espèce de porte en béton blanc, une sculpture qui serait pas mal placée ailleurs mais qu'on dirait qu'on l'a dressée là au sommet de l'escalier pour qu'on la pousse en bas mais qu'elle est trop lourde. Il slalomait parmi la bonne dizaine de bacs à fleurs en ciment et la bonne dizaine de bornes qui défendent l'entrée de Saint-Marcel. Il s'extasiait devant les six doubles candélabres, cadeau d'une banque bien sûr, qui cassent la perspective, enfin qui sont tout de chrègue comme tu dirais en patois. Eh bien oui, je suis tout grinche, que je lui ai dit, parce qu'ici on n'est pas à Paris et qu'on n'a pas besoin dans notre Vieille Ville de toutes ces colossales et grandioses horreurs. Ce que je voudrais c'est une place pleine d'accueil familial, et qui simplement nous laisserait apercevoir la belle façade de notre église. Je rêve un peu quand on me dit qu'il y a 50 ans c'était ici le terrain de foot des gosses après l'école. Mais j'y pense, j'ai un copain que je veux envoyer au Service de l'Urbanisme, il connaît le secret pour faire disparaître les verrues.

Le Grincheux

## Devant la pharmacie Riat:

# "réceptacle d'eau claire" "place du Lion"



En 1868, une fontaine se dressait encore devant l'actuelle pharmacie Riat. Sa colonne supportait alors une corbeille de fleurs en terre cuite. Pour l'écoulement des eaux, des canaux ou rigoles étaient aménagés au milieu des rues. On doute de la sécurité des échafaudages dressés autour de l'hôtel de ville. En 1868, on était en train de rehausser l'édifice d'un étage supplémentaire.

Un bassin d'eau vive devant la pharmacie Riat? L'idée a été avancée dans deux des projets présentés récemment au jury du concours "Vieille Ville - Rue du 23-Juin". Le projet "Danse sur la Doux", gratifié du premier prix, imagine un "réceptacle d'eau claire" animé d'un joli tourbillon. Le projet "Eau oui!" crée une vasque de très grandes dimensions en cet endroit qu'il baptise "place du Lion". Dans l'un et l'autre projet, le bassin serait alimenté par des rigoles descendant la rue du 23-Juin et la rue de la Préfecture.

Une fontaine devant la pharmacie? Une place du Lion? Oui, c'était il y a 400 ans déjà. Essayons de nous souvenir.

C'est bien ici, devant l'actuelle pharmacie, appelée alors la maison Belorsiers, que la ville décida d'ériger une Fontaine du Lion, en 1591

En 1591, le tailleur de pierres bâlois Martin Kornhas sculpta la colonne en bonne pierre rouge, dans le style corinthien. Il y fit figurer la crose de la cité et le coq du prince-évêque Jacques-Christophe Blarer de Wartensee. Au sommet de la colonne, Kornhas fit asseoir un lion tenant un bouclier, bouclier sur lequel apparaissaient les armoiries de la ville.

Deux questions se posent au curieux. Qu'est devenue cette fontaine, comment a-t-elle disparu? Et est-ce que par hasard, un jour, la Fontaine du Lion aurait déménagé près de la porte au Loup, devant le café d'Espagne?

## Une fontaine qui disparaît

On sait que le lion sculpté par Kornhas avait disparu déjà en 1753. On en commanda un nouveau au sculpteur Hartmann, d'Arlesheim, mais, comme la bête était trop massive, on renonça à la faire monter sur une colonne penchée et fendue. Une statue de saint Henri remplaça peut-être l'animal. Sur une photo de 1868, on voit que c'est une simple corbeille de fleurs en terre cuite qui surmonte la colonne.

En 1893, le pharmacien Feune - ce n'était pas encore Riat - écrivait à la commune que la fontaine était dans un si piteux état que l'eau s'en échappait et envahissait les fondations de sa maison. Le Conseil se demandait, pour éviter une inondation de la pharmacie, s'il fallait couper l'eau ou réparer l'auge. Feune insistait: il faut raser le monument. Démolition de la Fontaine du Lion, sur ordre du Conseil, dans les premiers jours de novembre 1894.

On voulait une nouvelle fontaine. Quelques habitants de la ville signaient une pétition pour qu'elle fût érigée à la place de l'ancienne. Le Conseil décidait de la dresser plutôt en face, au coin nord-est de l'hôtel de ville. En 1895 le Conseil constatait que le bassin n'avait pas été livré dans le délai fixé, et le décommandait.

## Une fontaine qui réapparaît à l'autre bout de la rue

En 1916, la Société d'embellissement décidait de faire renaître la Fontaine du Lion. La colonne qu'on avait enlevée en 1894 devant la pharmacie Feune était heureusement conservée, mais dans un état lamentable. On demanda au sculpteur Joseph Kaiser d'en faire une copie exacte. On ne put lui demander une copie du lion, puisque celui-ci avait disparu depuis longtemps, mais on le pria de créer un lion tenant dans sa patte, comme celui de 1591, un bouclier orné des armoiries de la ville. Et la nouvelle colonne et le nouveau lion prirent place, en 1917, devant le café d'Espagne, au milieu d'une fontaine qui se trouvait là depuis bien longtemps déjà, depuis 1590.

On lit trois dates sur l'actuelle Fontaine du Lion: sur le bassin 1590, sur le fût 1591 et 1917. L'année 1590, c'est celle où fut installée ici une première fontaine. L'année 1591, celle où Martin Kornhas érigea, devant l'actuelle pharmacie, la Fontaine du Lion originale. L'année 1917, celle où fut dressée ici la copie réalisée par Joseph Kaiser.

La colonne de la première Fontaine du Lion n'est pas perdue, mais reléguée dans un dépôt de la commune. Le Musée jurassien conserve la corbeille de fleurs en terre cuite qui surmontait la fontaine au siècle passé. Le Musée garde aussi une maquette de lion modelée par Joseph Kaiser.

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie

# LAUBER



Pain de ménage  
Petits fours  
Chocolats maison

Rue de Fer 2 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/423 36 45 - Fax 032/422 31 81



... avec le sourire!

Restaurant 032/422 26 98  
**Croix Blanche**  
 au cœur de la Vieille Ville

**Les meilleures pizzas et la cuisine italienne**

Dimanche ouvert dès 16h - Lundi fermé

**FARADOXE**  
 BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
 RUE DU MARCHÉ 6 • 2800 DELÉMONT • TEL. 032 423 11 51

**ESPRIT s.Oliver®**

**SAUVAIN PATRICK**  
 Chasse-Pêche  
 Tir-Coutellerie

16, rue de Fer 2800 DELÉMONT Tél. 032/422 15 74

**perrey**  
 chaussures • sport  
 mode enfantine  
 delémont porrentruy

**Bon de 10.- dès 50.- d'achat**  
 Valable jusqu'au 31 août 1997

Hôtel-Restaurant-Bar  
**Auberge du Moulin**  
 Rue des Moulins 1 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 12 70  
 9 chambres de Fr 40.- à Fr 50.-  
 2 salles (80 pers.) pour repas, réunions, etc  
 Famille Herrmann depuis 50 ans

**Boutique Imagine**  
 Artisanat-Mode-Cadeaux  
 Christiane Receveur  
 Liberté 8 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 27 72

Dominique Juillerat

**MEGA BIKE**  
 VELOS SUR MESURE  
 RUE DE LA CONSTITUANTE 4 - 2800 DELÉMONT  
 TÉL. ET FAX 032/423 22 25

Membre Fleurop

Livraisons à domicile du lundi au samedi

**Moi... j'aime les fleurs!**  
 AU MIMOSA

2800 DELÉMONT 2740 MOUTIER  
 Rue de l'Eglise 17 Avenue de la Gare  
 (Succ.) Pl. Gare 9

Tél. 032 / 422 73 74  
 Fax 032 / 422 59 49  
<http://www.nti.ch/aumimosa>

ALINE LACHAT

**NEUSCHERISCHE LA BAYE**  
 Place R. Béguelin 5  
 2800 Delémont

Nouveauté: du lundi au vendredi de 18h30 à 22h, Thierry vous propose sa petite carte.

**TENDANCE**  
 BOUTIQUE

FABIENNE UMMEL  
 RUE DE L'EGLISE 15  
 2800 DELÉMONT

TÉL. 032/422 46 56

**POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
 Chez Maurer Miba: vendredi  
 Aux Lilas: jeudi

**PIERRE BERRET**  
 VINS ET BOISSONS  
 CAVES DU CHÂTEAU  
 2800 DELÉMONT

**Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville**  
 Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

Spécialités espagnoles  
 Poissons - Fruits de mer  
 Grillades - Paellas  
 Pizzas au feu de bois  
 A l'emporter

**A l'emporter**

Jesus Cruz Rodriguez  
 Rue de la Préfecture 7- 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 14 83 - Fax 032/423 12 72

Toutes décorations florales

**FLORALIA**  
 Votre fleuriste

Préfecture 11 - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 80 05

**Kräuchi Informatique SA**  
 VENTE - RÉPARATION  
 DÉVELOPPEMENT

3, rue de Chêtré - Tél. 032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61  
 2800 DELÉMONT

2802 DEVELIER 032/422 87 68

Cuisines 22 modèles exposés

Appareils ménagers

Sanitaire Meubles de salle de bain

Novilon

Carrelage 15000 m<sup>2</sup> de stock

Ouvert aussi jeudi soir et samedi 9h à 16h

**batimat**  
 DELÉMONT SA  
 Entre Develier et Delémont  
 600 m<sup>2</sup> d'expositions

**CAFÉ DE LA POSTE**  
 Delémont  
 J'y cours!  
 Tél. 032/422 13 73

Restauration à la carte sur commande

**MENU DU JOUR**  
 LUNDI-VENDREDI  
 avec potage, salade et dessert  
**14.50**

Petite salle pour comités ou réunions de famille

**SED**  
 Société d'embellissement

Vous trouverez chez nous: ouvrages, objets-souvenir de Delémont et du Jura, foulards et drapeaux de la ville.

SED, office du tourisme, 12, place de la Gare  
 2800 Delémont, tél. 032/422 97 78

Agence générale de Delémont Pierre Peuto, agent général

Rue de la Préfecture 1  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/4 214 214  
 Fax 032/4 220 308

**zurich :relax**

20, rue du 23-Juin  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/421 70 50

**Pharmacie du Tilleul**  
 M<sup>me</sup> M.-L. Steulet

Restaurant du **Lion d'Or**  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 56 57

Tripes - Cannelloni - Petits coqs  
 Cuisses de grenouilles fraîches

**o. Schmid SA**  
 ARTICLES DE MÉNAGE + BOUTIQUE CADEAUX  
 Rue de l'Hôpital 22 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 56 54 - Fax 032/422 80 34

**EH** La liste de vœux pour un mariage de rêves!

Votre banque de proximité

**Banque Cantonale du Jura**

2800 DELÉMONT

Ville: Rue des Moulins 7  
 Tél. 032- 422 11 93  
 Fax 032- 423 12 44

Gare: Place de la Gare 18  
 Tél. 032- 422 10 06  
 Fax 032- 422 56 93

**PHARMACIE CATTIN**  
 DELÉMONT

**Central Churchill Pub**

Central Churchill Pub  
 Rue de la Préfecture 2  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 61 51

**FOURNIER MUSIQUE**

PREFECTURE 15  
 DELÉMONT  
 ☎ 032/422 51 47

**EL-Services**

PLACEMENT DE PERSONNEL  
 Préfecture 11  
 2800 Delémont

**032 423 18 18**

**IMPRIMERIE FROSSARD**

Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83  
**LA BONNE ADRESSE POUR VOS IMPRIMÉS**

**KING'S PUB**  
 DELÉMONT

Rue de l'Hôpital 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/423 19 91

**HÔTEL DU BOEUF**  
 Famille Ludwig  
 2800 Delémont  
 066/422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**BKW Energie SA**

**INSTALLATIONS ELECTRIQUES**  
 INSTALLATIONS ELECTRIQUES A COURANT FORT ET FAIBLE  
 DETECTION INCENDIE  
 SIGNALISATION  
 TELEPHONE  
 INFORMATIQUE

**DOMOTIQUE**  
 INSTALLATION DE RESEAUX INTEGRÉS

**DELEMONT**  
 Tél. (032) 421 31 31  
 Fax (032) 422 89 43

**PORRENTUAY**  
 Tél. (032) 466 18 43  
 Fax (032) 466 18 60

**LIBRAIRIE CHRETIENNE**  
 JANZ TEAM  
 Pl. R. Béguelin 8, 2800 DELEMONT  
 Tél.: 032 / 422 16 15 - Fermé le lundi

**Bibles Livres Cartes (deuil, vœux, etc)**

Restaurant du **Cheval Blanc**  
 2800 Delémont - 422 28 44

**Le rendez-vous de la Vieille Ville**

**Le Savarin**  
 TEA-ROOM PÂTISSERIE  
 André Monin-Brossard  
 17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 13 36

Pour les beaux jours:  
 spécialités de glaces maison, coupes, etc.

**SD INGENIERIE JURA SA**

DELEMONT PORRENTUAY  
 rte de Bâle 25 rte Fontenais 7  
 032-421 66 66 032-466 64 33

**Laiterie Centrale**  
 Rue du 23-Juin 50 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 14 86

Spécialités fromagères et alimentation générale

A disposition: Fours à raclette et caquelons à fondue

**Magasin ouvert tous les jours de l'année.**

**BANQUE JURASSIENNE D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**

**B** ... par tous les temps!

La solidarité au quotidien

**FTMH JURA**  
 Rue des Moulins 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 16 34  
 Mardi à vendredi 10h à 12h. - Mardi à jeudi 15h30 à 17h30  
 Vendredi de 15h à 17h

Votre recours en cas de conflit de travail.  
 Votre conseiller en assurances sociales.  
 Votre conseiller en perfectionnement professionnel.  
 Votre caisse de chômage.

Alimentation primo Ch.+J. Wirz

**primo**

Hôpital 22 - 2800 Delémont - Tél.+Fax 032/422 22 66  
**Lundi matin ouvert**

# Concours

1<sup>er</sup> prix: 1 bon d'achat de Fr 100.-  
 2<sup>e</sup> prix: 1 bon d'achat de Fr 50.-  
 3<sup>e</sup> prix: 1 livre

1. Quelle est cette rue?



2. Quel est cet édifice?



Inscrivez vos deux réponses sur papier libre, ainsi que vos nom et adresse et envoyez le tout à:

Teddy Nusbaumer - graphiste  
 Rue de l'Eglise 19 - 2800 Delémont

Les gagnants tirés au sort seront avertis personnellement et leur nom paraîtra dans le prochain numéro du Journal La Vieille Ville.

Réponses au concours JVV N° 2 :

- 1. Le Lion - 2. Rue de l'Hôpital ou rue de Fer.
- Aude Brühlhart, Montfaucon, gagne le bon de 100.-
- Floriane Fürst, Delémont, gagne le bon de 50.-
- Nelly Jobin, Delémont, gagne le livre

## Impressum:

Tirage: 6000 exemplaires  
 Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste  
 Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 25 35 - Fax 431 14 83  
 Rédaction: Jean-Louis Rais  
 Collaboration: André Richon  
 Impression: Imprimerie du Démocrate SA  
 Diffusion: Tous-ménages Delémont  
 © Reproduction même partielle interdite

## La culture en Vieille Ville:



### Ludothèque municipale

Rue des Granges 8  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 96 21



### BIBLIOTHÈQUE DES JEUNES

13, rue de Fer  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 73 28



13, rue de Fer  
 Case postale 2047  
 2800 Delémont 2  
 Tél. 032/ 422 50 22



### Bibliothèque de la Ville de Delémont

R. de l'Hôpital 47, Delémont  
 Tél. 032/ 422 83 13

### Musée Jurassien d'Art et d'Histoire

Rue du 23-Juin, 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 80 77

### Ecole jurassienne de musique et Conservatoire de musique

La Promenade 6, Delémont, 032/422 11 35



Pl. Monsieur 3  
 2800 Delémont  
 Tél. 422 03 77  
 Fax 423 24 06



### magasins du monde

Rue de la Préfecture 9  
 2800 Delémont

## TIBO un coin de Vieille Ville qui bouge

Le bâtiment de la Coopérative, au n° 14 de la rue de la Préfecture, ne comprenait que deux niveaux et était comme une dent cassée dans le bel alignement des maisons.

René Sigrist, le patron de TIBO, chargea l'architecte Valéry Carnal d'en faire un immeuble digne de la Vieille Ville. Et ce fut une réussite.

L'entreprise TIBO, Technique-Informatique-Bureau-Organisation, fondée en 1982, est logée à la rue de la Préfecture depuis 1985. TIBO vend les photocopieurs et télécopieurs Canon, les ordinateurs Apple et AST, les imprimantes Epson, également des meubles et sièges de bureau, et ce qu'on appelle les consommables: papiers, disquettes, cartouches d'encre et autres modules et rubans. TIBO étudie, recherche, et crée son propre produit: le logiciel de gestion TIBO, dénommé HT, offert à l'industrie, au commerce et aux professions libérales.

Si les véhicules blancs de TIBO attirent les regards des familiers de la Vieille Ville, ils sont connus bien loin à la ronde, puisque l'activité de l'entreprise s'étend sur une bonne partie de l'Arc jurassien, de l'Ajoie au Locle, en passant par Moutier, Saint-Imier, La Chaux-de-Fonds. L'inscription "at home" figurant sur le grand fourgon de TIBO dit bien ce qu'il veut dire: le magasin se déplace régulièrement jusque devant la porte du client.

L'administration, la vente et les services techniques et de maintenance occupent chez TIBO une quinzaine de personnes. La pression est permanente pour une équipe qui doit continuellement s'adapter, dans une branche qui évolue non seulement d'année en année mais de jour en jour. Les techniciens s'absentent régulièrement pour suivre des cours: le recyclage coûte cher à l'entreprise, mais le contentement de la clientèle est à ce prix.

La machine à écrire et la calculette seront bientôt rangées sur le rayon des antiquités. Le photocopieur noir-blanc fait place au photocopieur en quadrichromie. Copieur, imprimante et télécopieur s'intègrent en une seule machine. La bureautique s'informatise. Les réseaux s'ouvrent, et Internet est là, et les autoroutes de la communication.

TIBO met à disposition de ses voisins de la Vieille Ville les services de son photocopieur. La Vieille Ville est un peu étroite pour TIBO: ses véhicules et les voitures de ses clients connaissent les difficultés du parage. Mais

l'enracinement dans la Vieille Ville précise l'image de TIBO, une entreprise qui ne veut pas sacrifier à la technicité la plus sophistiquée son visage humain et son service personnalisé.



En 1984



En 1997

## Sport en Vieille Ville

Le 2<sup>e</sup> Brevet de la Transjurassienne cycliste, organisé par le Vélo Club Olympia, animera la rue de la Constituante les 7 et 8 juin. Les départs s'échelonnent de 7h30 à 11h. 350 clubs cyclistes de toute la Suisse ont reçu des invitations. On attend entre 300 et 500 participants: enfants, familles, sportifs, coureurs juniors, amateurs, anciens professionnels peut-être. Les inscriptions seront prises au départ. Trois parcours sont fixés, à travers le Jura, de 145 km, 104 km ou 40 km. Chacun choisira celui des trois lui convenant le mieux et roulera comme bon lui semblera, hors de toute compétition, de tout chronométrage et de tout classement. Simplement, recevra le Brevet, celui qui, la boucle accomplie, ralliera le lieu de départ en un temps raisonnable. La rue de la Constituante, fermée à la circulation sera transformée en place de fête, animée par le restaurant du Cheval Blanc et le magasin Mega Bike.

**BEURET MARIUS**  
**SM APPAREILS MÉNAGERS**  
 Rue de la Maltière 30 - 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67  
**Le N°1 en électroménager**  
 Promotions cadeaux sur machines à café, lave-linge et séchoirs

**meubles G. Rais sa**  
 2802 develier-delémont  
 Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44  
 2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21  
 Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
 Garant d'un bel intérieur

**HOROWITZ**  
 P.O. Schmid Maître opticien SSOO  
**Lunettes de tir et lentilles de contact**  
 HOROWITZ OPTIC  
 Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

**AM a. marchand sa**  
 2800 delémont  
**INSTALLATIONS SANITAIRES**  
**FERBLANTERIE - COUVERTURES**  
**CHAUFFAGES CENTRAUX**  
**COUVERTURE SARNAFIL**  
 Rue de Chêtré 14  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 11 57/58  
 Fax 032/422 18 62

**Y a pas que des stores à la MAISON DU STORE**  
 ● Volets alu ● Portes de garage automatisées ●  
 ● Stores ● Fenêtres PVC ●  
**MAISON DU STORE - Alain Beuret SA**  
 Rue du Vieux Moulin - 2852 Courtételle  
 Tél. 032 422 77 19

**Cap**  
 sur le sport Delémont  
 Mme J. Grossniklaus, propriétaire.  
 Ch. des Bâts 4 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 93 87  
**Le plus grand centre de location du Jura**  
 VTT, casques, rollers-in-line, ... et en hiver: skis, snowboards, patins, ... à des prix «familles»

**G. GOBAT S.A.**  
 2800 DELÉMONT  
 Rue du Temple 41  
 ☎(032) 422 17 70  
 ■ TERRASSEMENTS  
 ■ VIDANGES DE FOSSES  
 ■ NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
 ■ CAMIONS BENNES

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
 Société coopérative immobilière «Les Champois»  
 Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible  
**Location d'appartements à caractère social**  
 Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

**MS Coiffure**  
 Femmes et hommes  
**Micheline+Sarah**  
 Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

**VINO=TECH**  
 Marc HERNIKAT Commerce de vins  
 Rue de l'Hôpital 40 2800 Delémont  
 Tél. / Fax 032/ 423 07 17  
 Lu, ma, me, ve de 17h00 à 18h30  
 Jeudi de 17h00 à 20h00 Egalement  
 Samedi de 9h00 à 12h00 sur rendez-vous  
 et de 13h00 à 16h00

**MARGOT**  
 ● RADIO  
 ● TV  
 ● VIDEO  
 ● HI-FI  
 Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61  
 Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT

**pro JURA Voyages**  
**L'agence de voyage des Jurassiens**  
 Ouverte à la Fête Dieu, le 23 juin, le 15 août et le 1<sup>er</sup> nov.  
 CH - 2740 MOUTIER CASE POSTALE 760  
 TÉL. 493 18 24 FAX 493 46 49

Dans le Journal de la Vieille Ville, votre annonce sera à coup sûr remarquée!  
 Pour plus d'informations:  
 Tél. 032/422 25 35

**SIXTUS**  
 SALON DE COIFFURE  
 RUE DU 23-JUIN 38  
 2800 DELÉMONT  
 TÉL. 032/ 422 14 71

**Adectro sa**  
 menuiserie  
 2802 Develier  
 Tél. 032 422 18 35  
 Philippe Scheurer  
**QUALITÉ - SATISFACTION**

**TEDDY NUSBAUMER**  
 GRAPHISTE dipl. ECAVB  
 Rue de l'Eglise 19  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 25 35  
 Fax 032/431 14 83  
**Pour vos conceptions graphiques**